



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ**

**ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ὕπ' Ἀρ. 1399 τῆς 11ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1977

**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ**

Ὁ περί τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ Ἀφορῶντος εἰς Ὁρισμένες Περιπτώσεις Ἐλλείψεως Ὑπηκοότητος (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 64 τοῦ 1977

**ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΟ ΑΦΟΡΩΝ ΕΙΣ  
ΩΡΙΣΜΕΝΑΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ ΕΛΛΕΙΨΕΩΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΟΣ**

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ Ἀφορῶντος εἰς Ὁρισμένες Περιπτώσεις Ἐλλείψεως Ὑπηκοότητος (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1977. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτός ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπη διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Πρωτόκολλον» σημαίνει τὸ Πρωτόκολλον τὸ ἀφορῶν εἰς Ὁρισμένες Περιπτώσεις Ἐλλείψεως Ὑπηκοότητος, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μῆρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μῆρος τοῦ Πίνακος : Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξὺ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μῆρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Τὸ Πρωτόκολλον, εἰς τὸ ὁποῖον ἡ προσχώρησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἀπεφασίσθη διὰ τῆς ὑπ' ἀριθμὸν 15.775 καὶ ἡμερομηνίαν 21ην Ἀπριλίου, 1977, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Πρωτοκόλλου.

Π Ι Ν Α Κ Ε  
("Άρθρον 2)

## PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS

The undersigned Plenipotentiaries, on behalf of their respective Governments,

With a view to preventing statelessness arising in certain circumstances,

Have agreed as follows :

## Article 1

In a State whose nationality is not conferred by the mere fact of birth in its territory, a person born in its territory of a mother possessing the nationality of that State and of a father without nationality or of unknown nationality shall have the nationality of the said State.

## Article 2

The High Contracting Parties agree to apply the principles and rules contained in the preceding article in their relations with each other, as from the date of the entry into force of the present Protocol.

The inclusion of the above-mentioned principles and rules in the said article shall in no way be deemed to prejudice the question whether they do or do not already form part of international law.

It is understood that, in so far as any point is not covered by any of the provisions of the preceding article, the existing principles and rules of international law shall remain in force.

## Article 3

Nothing in the present Protocol shall affect the provisions of any treaty, convention or agreement in force between any of the High Contracting Parties relating to nationality or matters connected therewith.

## Article 4

Any High Contracting Party may, when signing or ratifying the present Protocol or acceding thereto, append an express reservation excluding any one or more of the provisions of Articles 1 and 5.

The provisions thus excluded cannot be applied against the High Contracting Party who has made the reservation nor relied on by that Party against any other High Contracting Party.

## Article 5

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Protocol and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement, in accordance with the constitutional procedure of each of the Parties to the dispute. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of the 16th December, 1920, relating to the Statute of that Court, and if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of the 16th December, 1920, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of the 18th October, 1907, for the Pacific Settlement of International Conflicts.

## Article 6

The present Protocol shall remain open until the 31st December, 1930, for signature on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State invited to the First Codification Conference or to which the Council of the League of Nations has communicated a copy of the Protocol for this purpose.

## Article 7

The present Protocol is subject to ratification. Ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

The Secretary-General shall give notice of the deposit of each ratification to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of its deposit.

## Article 8

As from January 1st, 1931, any Member of the League of Nations and any non-Member State mentioned in Article 6 on whose behalf the Protocol has not been signed before that date, may accede thereto.

Accession shall be effected by an instrument deposited with the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General of the League of Nations shall give notice of each accession to the Members of the League of Nations and to the non-Member States mentioned in Article 6, indicating the date of the deposit of the instrument.

## Article 9

A proces-verbal shall be drawn up by the Secretary-General of the League of Nations as soon as ratifications or accessions on behalf of ten Members of the League of Nations or non-Member States have been deposited.

A certified copy of this proces-verbal shall be sent by the Secretary-General to each Member of the League of Nations and to each non-Member State mentioned in Article 6.

## Article 10

The present Protocol shall enter into force on the 90th day after the date of the proces-verbal mentioned in Article 9 as regards all Members of the League of Nations or non-Member States on whose behalf ratifications or accessions have been deposited on the date of the proces-verbal.

As regards any Member of the League or non-Member State on whose behalf a ratification or accession is subsequently deposited, the Protocol shall enter into force on the 90th day after the date of the deposit of a ratification or accession on its behalf.

## Article 11

As from January 1st, 1936, any Member of the League of Nations or any non-Member State in regard to which the present Protocol is then in force, may address to the Secretary-General of the League of Nations a request for the revision of any or all of the provisions of this Protocol. If such a request, after being communicated to the other Members of the League and non-Member States in regard to which the Protocol is then in force, is supported within one year by at least nine of them, the Council of the League of Nations shall decide, after consultation with the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6, whether a conference should be specially convoked for that purpose or whether such revision should be considered at the next conference for the codification of international law.

The High Contracting Parties agree that, if the present Protocol is revised, the new Agreement may provide that upon its entry into force some or all of the provisions of the present Protocol shall be abrogated in respect of all of the Parties to the present Protocol.

## Article 12

The present Protocol may be denounced.

Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6.

Each denunciation shall take effect one year after the receipt by the Secretary-General of the notification but only as regards the Member of the League or non-Member State on whose behalf it has been notified.

## Article 13

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Protocol, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories; and the present Protocol shall not apply to any territories or to the parts of their population named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Protocol shall apply to all or any of his territories or to the parts of their population which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Protocol shall apply to all the territories or the parts of their population named in such notice six months after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time, declare that he desires that the present Protocol shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of the said territories, and the Protocol shall cease to apply to the territories or to the parts of their population named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

4. Any High Contracting Party may make the reservations provided for in Article 4 in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, or in respect of certain parts of the population of these territories, at the time of signature, ratification or accession to the Protocol or at the time of making a notification under the second paragraph of this article.

5. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and the non-Member States mentioned in Article 6 all declarations and notices received in virtue of this article.

## Article 14

The present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it has entered into force.

## Article 15

The French and English texts of the present Protocol shall both be authoritative.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at the Hague, on the twelfth day of April, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which certified true copies shall be transmitted by the Secretary-General to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States invited to the First Conference for the Codification of International Law.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ  
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΑΦΟΡΩΝ ΕΙΣ ΩΡΙΣΜΕΝΑΣ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ  
ΕΛΛΕΙΨΕΩΣ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΟΣ

Οί υπογεγραμμένοι έξουσιοδοτημένοι Άντιπρόσωποι, έκ μέρους τών αντίστοιχων αὐτῶν Κυβερνήσεων,

Πρός τόν σκοπόν ὅπως παρεμποδίσουν τήν ὀφειλομένην εἰς ὠρισμένας περιστάσεις ἔλλειψιν ὑπηκοότητας,

Συμφώνησαν ὡς ἀκολούθως :

"Άρθρον 1

Ἐντός ἐνός Κράτους οὐτινος ἡ ὑπηκοότης δέν ἀπονέμεται συνεπεία τοῦ ἀπλοῦ γεγονότος τῆς γεννήσεως ἐντός τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, πρόσωπόν τι γεννώμενον ἐντός τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους τούτου ἐκ μητρὸς ὑπηκόου τοῦ Κράτους τούτου καί ἐκ πατρὸς ἀνευ ἢ ἀγνώστου ὑπηκοότητας θά ἀποκτᾶ τήν ὑπηκοότητα τοῦ ἐν λόγῳ Κράτους.

"Άρθρον 2

Τά Ὑψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νά ἐφαρμόζουν τὰς ἀρχάς καί τοὺς κανόνες τοῦ προηγουμένου Ἄρθρου εἰς τὰς μεταξὺ αὐτῶν σχέσεις ἀπὸ τῆς ἡμεραμηνίας ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ συμπερίληψις τῶν ἀνωτέρω ἀρχῶν καί κανόνων ἐν τῷ εἰρημένῳ Ἄρθρῳ κατ' οὐδένα τρόπον δύναται νά θεωρηθῆ ὡς προδικάζουσα τὸ ζήτημα περὶ τοῦ κατὰ πόσον συνιστοῦν ἤδη τμήμα τοῦ διεθνοῦς δικαίου :

Νοεῖται ὅτι, εἰς ἣν ἔκτασιν οἰοδῆποτε σημεῖον δέν καλύπτεται ὑφ' οἰασδήποτε τῶν διατάξεων τοῦ προηγουμένου Ἄρθρου, αἱ ὑφιστάμενα ἀρχαί καί κανόνες τοῦ διεθνοῦς δικαίου θά παραιμῶνται ἐν ἰσχύϊ.

"Άρθρον 3

Οὐδέν τῶν ἐν τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ διαλαμβανομένων θέλει ἐπιηράζει τὰς διατάξεις οἰασδήποτε συνθήκης, συμβάσεως ἢ συμφωνίας ἰσχυοῦσης μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καί ἀφορώσης εἰς τήν ὑπηκοότητα ἢ εἰς θέματα συνδεόμενα μετ' αὐτῆς.

"Άρθρον 4

Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, κατὰ τήν ὑπογραφήν ἢ ἐπικύρωσιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τήν προσχώρησιν εἰς τοῦτο, νά ἐπισυνάψῃ ρητὴν ἐπιφύλαξιν ἀποκλείουσαν μίαν ἢ πλείονας διατάξεις τῶν Ἄρθρων 1 καί 5.

Αἱ οὕτω ἀποκλειόμενα διατάξεις δέν δύνανται νά ἐφαρμοσθοῦν κατὰ τοῦ διατυπώσαντος τήν ἐπιφύλαξιν Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, οὐδέ δύναται νά γίνῃ ἐπίκλησις αὐτῶν ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Μέρους κατ' οἰοδῆποτε ἐτέρου Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

"Άρθρον 5

Ἐάν μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε ἀναφυῆ διαφορά οἰοδῆποτε εἶδους ἀφορώσα εἰς τήν ἐρμηνείαν ἢ τήν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου καί ἐάν ἡ τοιαύτη διαφορά δέν δύναται ἱκανοποιητικῶς νά διευθετηθῆ διὰ διπλωματικῶν μέσων, αὕτη θά διευθετηθῆ συμφώνως πρὸς οἰασδήποτε ἰσχυοῦσας μεταξὺ τῶν Μερῶν συμφωνίας αἰτινες προβλέπουν περὶ διευθετήσεως διεθνῶν διαφορῶν.

Ἐν περιπτώσει ἀνυπαρξίας τοιαύτης συμφωνίας ἰσχυοῦσης μεταξὺ τῶν Μερῶν, ἡ διαφορά θά παραπέμπεται εἰς διαιτησίαν ἢ εἰς δικαστικὴν διευθέτησιν συμφώνως πρὸς τήν συνταγματικὴν διαδικασίαν ἐκάστου τῶν διαφωνούντων Μερῶν. Ἐν ἔλλειψις συμφωνίας ὡς πρὸς τήν ἐκλογὴν ἐτέρου δικαστηρίου, ἡ διαφορά θά παραπέμπεται ἐνώπιον τοῦ Διαρκοῦς Δικαστηρίου Διεθνοῦς Δικαιοσύνης, ἐφ' ὅσον ἅπαντα τὰ διαφωνούντα Μέρη εἶναι Συμβαλλόμενα Μέρη

του Πρωτοκόλλου της 16ης Δεκεμβρίου, 1920 άφορώντος εις τὸ Καταστατικὸν τοῦ ἐν λόγῳ Δικαστηρίου, ἐὰν δὲ οἰονδήποτε τῶν διαφωνούντων Μερῶν δὲν εἶναι Συμβαλλόμενον Μέρος τοῦ Πρωτοκόλλου της 16ης Δεκεμβρίου, 1920, ἡ διαφορὰ θὰ παραπέμπεται εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον συνιστώμενον συμφῶνως πρὸς τὴν Σύμβασιν της Χάγης της 18ης Ὀκτωβρίου, 1907, ἀφορῶσαν εἰς τὴν Εἰρηνηκὴν Διευθέτησιν Διεθνῶν Διαφωνιῶν.

#### Ἄρθρον 6

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει παραμείνει ἀνοιχτὸν μέχρι της 31ης Δεκεμβρίου, 1930 πρὸς ὑπογραφὴν ἑκ μέρους παντὸς Μέλους της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ παντὸς Κράτους μὴ Μέλους προσκαλουμένου εἰς τὴν Πρώτην Διάσκεψιν ἐπὶ της Κωδικοποιήσεως ἢ πρὸς τὸ ὅποιον τὸ Συμβούλιον της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἐκοινοποίησεν ἀντίγραφον τοῦ Πρωτοκόλλου πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

#### Ἄρθρον 7

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν. Αἱ ἐπικυρώσεις θὰ κατατίθενται παρὰ τῆ Γραμματείας της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θὰ γνωστοποιῇ τὴν κατάθεσιν ἐκάστης ἐπικυρώσεως πρὸς τὰ Μέλη της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ πρὸς τὰ ἐν Ἄρθρῳ 6 μνημονευόμενα Κράτη μὴ Μέλη, ἀναφέρων τὴν ἡμερομηνίαν της καταθέσεώς της.

#### Ἄρθρον 8

Ἀπὸ της 1ης Ἰανουαρίου, 1931, πᾶν Μέλος της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ πᾶν Κράτος μὴ Μέλος μνημονευόμενον ἐν Ἄρθρῳ 6 διὰ λογαριασμὸν οὐτινος τὸ Πρωτόκολλον δὲν ἔχει ὑπογραφῆ πρὸ της ἡμερομηνίας ταύτης δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς τοῦτο.

Ἡ προσχώρησις θέλει πραγματοποιεῖται δι' ἐγγράφου τινὸς κατατιθεμένου παρὰ τῆ Γραμματείας της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θὰ γνωστοποιῇ ἐκάστην προσχώρησιν πρὸς τὰ Μέλη της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ πρὸς τὰ ἐν Ἄρθρῳ 6 μνημονευόμενα Κράτη μὴ Μέλη, ἀναφέρων τὴν ἡμερομηνίαν της καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου.

#### Ἄρθρον 9

Ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θέλει συντάσσεται πρακτικὸν εὐθὺς ὡς κατατεθοῦν αἱ ἐπικυρώσεις ἢ αἱ προσχωρήσεις ἐκ μέρους δέκα Μελῶν της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ Κρατῶν μὴ Μελῶν.

Κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ πρακτικοῦ τούτου θέλει ἀποστέλλεται ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως πρὸς ἕκαστον Μέλος της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ πρὸς ἕκαστον Κράτος μὴ Μέλος μνημονευόμενον ἐν Ἄρθρῳ 6.

#### Ἄρθρον 10

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν 90ὴν ἡμέραν ἀπὸ της ἡμερομηνίας συντάξεως τοῦ ἐν Ἄρθρῳ 9 μνημονευομένου πρακτικοῦ ὡς πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ τὰ Κράτη μὴ Μέλη ἐκ μέρους τῶν ὁποίων ἔχουν κατατεθῆ ἐπικυρώσεις ἢ προσχωρήσεις κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν συντάξεως τοῦ πρακτικοῦ.

Ἐναντι παντὸς Μέλους της Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ Κράτους μὴ Μέλους ἐκ μέρους οὐτινος ἢ ἐπικυρώσις ἢ προσχώρησις μεταγενεστέρως κατατίθεται, τὸ Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν 90ὴν ἡμέραν ἀπὸ της ἡμερομηνίας καταθέσεως της ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως ἐκ μέρους αὐτοῦ.

## "Άρθρον 11

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου, 1936, πᾶν Μέλος τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ πᾶν Κράτος μὴ Μέλος, ἔναντι οὐτινος τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τελεῖ ἤδη ἐν ἰσχύϊ, δύναται ν' ἀπευθύνη πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν αἴτησιν διὰ τὴν ἀναθεώρησιν οἰασθήποτε ἢ πασῶν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου. Ἐὰν ἡ τοιαύτη αἴτησις ἀφοῦ κοινοποιηθῆ πρὸς τὰ λοιπὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τὰ Κράτη μὴ Μέλη ἔναντι ὧν τινῶν τὸ Πρωτόκολλον τελεῖ ἤδη ἐν ἰσχύϊ, ἤθελε τύχει ἐντὸς ἐνὸς ἔτους τῆς ὑποστηρίξεως τῶν ἐννέα τοῦλάχιστον ἐξ αὐτῶν, τὸ Συμβούλιον τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θέλει ἀποφασίζῃ, κατόπιν διαβουλεύσεων μετὰ τῶν Μελῶν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ τῶν ἐν "Ἄρθρῳ 6 μνημονευομένων Κρατῶν μὴ Μελῶν, κατὰ πόσον ἔδει νὰ συγκληθῆ εἰδικῶς διάσκεψις πρὸς τοῦτο ἢ κατὰ πόσον ἡ τοιαύτη ἀναθεώρησις ἔδει νὰ ἐξετασθῆ κατὰ τὴν ἐπομένῃν διάσκεψιν ἐπὶ τῆς κωδικοποιήσεως τοῦ διεθνoῦς δικαίου.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅπως, ἐὰν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἤθελεν ἀναθεωρηθῆ, ἡ νέα Συμφωνία δύναται νὰ προβλέπη ὅτι ἅμα τῇ ἐνάρξει ἰσχύος αὐτῆς ὀρισμέναι ἢ ἀπασαι αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου θὰ καταργηθοῦν ὡς πρὸς ἅπαντα τὰ Μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

## "Άρθρον 12

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δύναται νὰ καταγγελλῆ. Ἡ καταγγελία θέλει πραγματοποιεῖται δι' ἐγγράφου γνωστοποιήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, ὅστις θέλει πληροφορῆ ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ τὰ ἐν "Ἄρθρῳ 6 μνημονευόμενα Κράτη μὴ Μέλη.

Ἐκάστη καταγγελία θέλει λαμβάνει ἰσχὺν μετὰ πάροδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ἀλλὰ μόνον ἔναντι τοῦ Μέλους τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἢ τοῦ Κράτους μὴ Μέλους ἐκ μέρους οὐτινος αὕτη ἔχει γνωστοποιηθῆ.

## "Άρθρον 13

1. Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται κατὰ τὴν ὑπογραφήν, ἐπικύρωσιν ἢ προσχώρησιν νὰ δηλώσῃ ὅτι, ἀποδεχόμενον τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, δὲν ἀναλαμβάνει οἰασθήποτε ὑποχρεώσεις ἐν σχέσει πρὸς πᾶσας ἢ οἰασθήποτε τῶν ἀποικίων, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν αὐτοῦ, ἢ ἐδαφῶν ὑπὸ ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐντολήν, ἢ ἐν σχέσει πρὸς ὀρισμένα τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν εἰρημένων ἐδαφῶν· τὸ παρὸν δὲ Πρωτόκολλον δὲν θὰ τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς εἰς οἰασθήποτε ἐδάφη ἢ εἰς τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ αὐτῶν ἅτινα κατονομάζονται εἰς τὴν τοιαύτην δήλωσιν.

2. Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καθ' οἰονδήποτε μεταγενέστερον χρόνον τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ὅπως τὸ Πρωτόκολλον τυγχάνῃ ἐφαρμογῆς εἰς ἅπαντα ἢ τινὰ τῶν ἐδαφῶν του ἢ εἰς τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ των ἅτινα ὑπῆρξαν τὸ ἀντικείμενον δηλώσεως τινος δυνάμει τῆς προηγουμένης παραγράφου, τὸ δὲ Πρωτόκολλον θὰ τύχῃ ἐφαρμογῆς εἰς ἅπαντα τὰ ἐδάφη ἢ εἰς τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ των ἅτινα κατονομάζονται εἰς τὴν τοιαύτην γνωστοποίησιν μετὰ πάροδον ἑξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν λήψεως αὐτῆς.

3. Πᾶν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νὰ δηλώσῃ καθ' οἰονδήποτε χρόνον ὅτι ἐπιθυμεῖ ὅπως τὸ παρὸν Πρωτόκολλον παύσῃ ἐφαρμοζόμενον εἰς ἅπασας ἢ τινὰς τῶν ἀποικίων, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν του ἢ ἐδαφῶν ὑπὸ ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐντολήν, ἢ ἐν σχέσει πρὸς ὀρισμένα τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν εἰρημένων ἐδαφῶν, τὸ δὲ Πρωτόκολλον θὰ παύσῃ ἐφαρμοζόμενον εἰς τὰ ἐδάφη ἢ τὰ τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ αὐτῶν ἅτινα κατονομάζονται εἰς τὴν τοιαύτην δήλωσιν μετὰ πάροδον ἐνὸς ἔτους ἀπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν λήψεως αὐτῆς.

4. Πάν Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται νά προβῆ εἰς τὰς ἐν Ἐπιφύλαξιν ἀποικιακῶν, προτεκτοράτων, ὑπερποντίων ἐδαφῶν αὐτοῦ ἢ ἐδαφῶν ὑπὸ ἐπικυριαρχίαν ἢ ἐνταλὴν, ἢ ἀναφορικῶς πρὸς ὠρισμένα τμήματα τοῦ πληθυσμοῦ τῶν ἐν λόγῳ ἐδαφῶν, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς, ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸ Πρωτόκολλον ἢ κατὰ τὸν χρόνον τῆς γνωστοποιήσεως δυνάμει τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ παρόντος Ἐπιφύλαξιν.

5. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν θὰ κοινοποιῇ πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ τὰ Κράτη Μέλη ἅτινα μνημονεύονται ἐν τῷ Ἐπιφύλαξιν 6 πᾶσας τὰς δηλώσεις καὶ γνωστοποιήσεις λαμβανόμενας δυνάμει τοῦ παρόντος Ἐπιφύλαξιν.

#### Ἐπιφύλαξιν 14

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει καταχωρηθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν εὐθὺς ὡς τοῦτο τεθῆ ἐν ἰσχύϊ.

#### Ἐπιφύλαξιν 15

Τὸ Ἀγγλικὸν καὶ Γαλλικὸν Κείμενον τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἶναι ἀμφότερα αὐθεντικά.

Εἰς πίστιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Ἐγένετο ἐν Χάγη τῇ δωδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς Ἀπριλίου τοῦ χίλια ἐνεακόσια τριάκοντα, εἰς ἀπλοῦν ἀντίγραφον ὅπερ θέλει κατατεθῆ ἐν τοῖς ἀρχείοις τῆς Γραμματείας τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν καὶ ἐκ τοῦ ὁποῦ καλυρωμένα ἀληθῆ ἀντίγραφα θὰ ἀποσταλοῦν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ὡς καὶ ἅπαντα τὰ Κράτη μὴ Μέλη ἅτινα προσεκληθῶσαν εἰς τὴν Πρώτην Διάσκεψιν ἐπὶ τῆς Κωδικοποιήσεως τοῦ Διεθνoῦς Δικαίου.